

A detailed oil painting of William Shakespeare's face, showing him with a mustache and goatee, wearing a white ruff collar and a dark, patterned garment. The background is a warm, textured brown.

[英]莎士比亚◎著

朱生豪◎译

A  
PUBLIC DOMAIN  
BOOK

# 皆大欢喜

*As You Like It* W. William Shakespeare

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化

# 目 录

## 第一幕

第一场 奥列佛宅旁园中

第二场 公爵宫门前草地

第三场 宫中一室

## 第二幕

第一场 亚登森林

第二场 宫中一室

第三场 奥列佛家门前

第四场 亚登森林

第五场 林中的另一部分

第六场 林中的另一部分

第七场 林中的另一部分

## 第三幕

第一场 宫中一室

第二场 亚登森林

第三场 林中的另一部分

第四场 林中的另一部分

第五场 林中的另一部分

## 第四幕

第一场 亚登森林

第二场 林中的另一部分

第三场 林中的另一部分

## 第五幕

第一场 亚登森林

第二场 林中的另一部分

第三场 林中的另一部分

第四场 林中的另一部分

收场白

---

---

**皆大欢喜**

**[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译**

---

---

©青苹果数据中心2014

本作品属于公共版权图书，电子版由青苹果数据中心制作与发行。

**湖南省青苹果数据中心有限公司**

注册时间：1992年8月13日

注册地址：中国湖南省长沙市开福区青竹湖大道399号

互联网出版许可证：新出网证（湘）字013号

电子邮箱：GA@egreenapple.com

网 址：[www.egreenapple.com](http://www.egreenapple.com)

青苹果数据中心为作者和相关机构提供数字出版服务。  
本书电子版如有错讹，敬请指正，我们会及时更新版本。

# 剧中人物

公爵 在放逐中

弗莱德里克 其弟，篡位者

阿米恩斯

杰奎斯

流亡公爵的从臣

勒·波 弗莱德里克的侍臣

查尔斯 拳师

奥列佛

贾奎斯

罗兰·德·鲍埃爵士的儿子

奥兰多

亚当

丹尼斯

奥列佛的仆人

试金石 小丑奥列佛·马坦克斯特师傅 牧师

柯林

西尔维斯

牧人

威廉 乡人，恋奥德蕾

扮许门者

罗瑟琳 流亡公爵的女儿

西莉娅 弗莱德里克的女儿

菲芯 牧女

奥德蕾 村姑

众臣、侍童、林居人及侍从等

### 地点

奥列佛宅旁庭园，篡位者的宫廷；亚登森林

# 第一幕

## 第一场 奥列佛宅旁园中

奥兰多及亚当上。

奥兰多 亚当，我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱，而且正像你所说的，还要我大哥把我好生教养，否则他就不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确切一点，把我当作牛马似的关在家里：你说像我这种身分的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要对它们加以训练，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我白白地傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌有之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，尽他

一切力量用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的受当的方法。

亚当 大爷，您的哥哥从那边来了。

奥兰多 走旁边去，亚当，你就会听到他将怎样欺侮我。

奥列佛上。

奥列佛 嘿，少爷！你来做什么？

奥兰多 不做什么；我不曾学习过做什么。

奥列佛 那么你在作践些什么呢，少爷？

奥兰多 哼，大爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。

奥列佛 那么你给我做事

去，别站在这儿吧，少爷。

奥兰多 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，才要受这种惩罚？

奥列佛 你知道你在什么地方吗，少爷？

奥兰多 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。

奥列佛 你知道你是当着谁说话吗，少爷？

奥兰多 哦，我知道我面前这个人是谁，比他知道我要清楚得多。我知道你是我的大哥；但是说起优良的血统，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身分比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你既出生在先，就更该得到家长应得的尊敬。

奥列佛 什么，孩子！

奥兰多 算了吧，算了吧，

大哥，你不用这样卖老啊。

奥列佛 你要向我动起手来了吗，混蛋？

奥兰多 我不是混蛋；我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的，才是个大混蛋。你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我那另一只手拔出了你的舌头为止，因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

亚 当 （上前）好爷爷们，别生气；看在去世老爷的脸上，大家和和气气的吧！

奥列佛 放开我！

奥兰多 等我高兴放你的时候再放你；你一定要听我说话，父亲在遗嘱上吩咐你好好教育我；你却把我培育成一个农夫，不让我具有或学习任何上流人士的本领。父亲的精神在我心中炽烈燃烧，我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合上流人身分的技艺；否则把父亲在遗嘱

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《皆大欢喜》莎士比亚.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2168.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

